

CLASICOS INDIA. NAGARJUNA.

# Nagarjuna: Himno al que Transciende el Mundo.

---

Lokatistava.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





## Nagarjuna: Himno al que Transciende el Mundo.

---

*En sánscrito: Lokatistava.*

¡Homenaje a Mañjushri!

1. Me postro ante Ti, el que Transciende el Mundo<sup>1</sup>,  
Tú que estás versado en la sabiduría de la vacuidad.  
Para beneficio del mundo Tú has sufrido mucho,  
Movido por la gran compasión.
2. Que aparte de los meros agregados  
No existe ningún ser sintiente, es lo que Tú has mantenido.  
Sin embargo, Gran Sabio, Tu continuas permaneciendo  
Perfectamente<sup>2</sup> inmerso en el bienestar de los seres.

---

<sup>1</sup> El Buda.

<sup>2</sup> En el Nirvana de no permanencia.

3. Sabio, Tú has declarado a los inteligentes<sup>3</sup>  
Que los agregados también son comparables  
A una ilusión, a un espejismo,  
A una ciudad de gandharvas<sup>4</sup>, y a un sueño.
4. Aquellos<sup>5</sup>, los cuales se originan a partir de una causa,  
Sin esa causa, no existen;  
Así, ¡Por qué no ibas a sostener Tu  
Que claramente solo son como reflejos!
5. Los cuatro grandes elementos<sup>6</sup> no son perceptibles para el ojo,  
Así que, ¿Cómo podrían las entidades ser percibidas por el ojo?  
Rechazando claramente la aprehensión de la propia materia,  
Hablaste de la materia de esta manera.
6. Puesto que sin lo sentido no hay sensación,  
La sensación misma está carente de un yo;  
Por tanto, Tú has sostenido que lo que es sentido,  
Está carente de una existencia inherente.
7. Si una palabra y su referente no fueran diferentes,  
Entonces la palabra “fuego” quemaría la boca de uno;  
Si son diferentes<sup>7</sup>, no habrá comprensión.  
Esto has afirmado Tú, Quien Habla la Verdad.
8. Un agente es autónomo, y su acción también;  
Tú has expresado esto convencionalmente.  
Tú has sostenido que son establecidos  
Solo en términos de dependencia mutua.
9. No existe un agente, tampoco un sujeto;  
No existe el mérito, surgen a través de la dependencia.  
*“Aunque han surgido dependientemente, son no nacidos”*  
Así lo has proclamado, Maestro de las Palabras.
10. Sin estar siendo conocido no hay un objeto de conocimiento;

---

<sup>3</sup> A los Bodhisattvas.

<sup>4</sup> Músicos celestiales.

<sup>5</sup> Los fenómenos.

<sup>6</sup> Tierra, agua, fuego, y aire.

<sup>7</sup> Si no tienen nada que ver, o ningún tipo de relación.

Sin eso tampoco hay consciencia.  
Por lo tanto, el concededor y lo conocido,  
No poseen una realidad inherente, has dicho.

11. Si la característica es diferente de lo caracterizado,  
Lo caracterizado existiría sin la característica;  
Tú has afirmado claramente que tampoco existen  
Si son (concebidos como) no diferentes.
12. Desprovisto de características y de lo caracterizado,  
Y libre de las expresiones verbales,  
Con Tu Ojo de Sabiduría  
Traes la tranquilidad a los seres.
13. Una cosa existente no surge;  
Una cosa no existente no surge tampoco; ni surgen ambas<sup>8</sup>;  
Ni de sí misma, ni de otra,  
Ni de ambas; ¿Cómo puede existir el estar surgiendo?
14. Es lógico para una cosa existente el perdurar;  
Y así, no lo es el desintegrarse.  
Puesto que es lógico para una cosa no existente el no perdurar,  
No puede llegar a desintegrarse.
15. En primer lugar, es ilógico para un efecto el emerger  
A partir de una causa que es destruida;  
No surge tampoco a partir de una causa no destruida,  
Vosotros aceptáis una producción semejante a un sueño.
16. La emergencia de efectos a partir de una causa  
A través de la destrucción o no destrucción,  
Esta originación es como lo que ocurre en una ilusión;  
Tú enseñaste que todo es igual a esto, también.
17. Por consiguiente, Tú has entendido plenamente  
Este mundo que ha emergido de la ideación,  
E incluso cuando está emergiendo, Tú has declarado  
*“No hay ni surgimiento, ni desintegración”*

---

<sup>8</sup> Siendo existente y no existente al mismo tiempo, pues tal cosa es imposible.

18. En la permanencia no hay existencia cíclica<sup>9</sup>,  
En la impermanencia tampoco hay existencia cíclica.  
Tu, supremo entre aquellos que han realizado la Talidad<sup>10</sup>,  
Has declarado que la existencia cíclica es como un sueño.
19. Los dialécticos afirman que el sufrimiento<sup>11</sup> es creado por sí mismo,  
Creado por otro, por sí mismo y por otro,  
O que no tiene ninguna causa.  
Tú has afirmado que es originación dependiente.
20. Eso que se origina a través de la dependencia,  
Esto Tu lo mantienes como siendo vacío;  
Que no existe una entidad independiente,  
Tú, el Sin Par, lo has proclamado con el rugido del león.
21. Puesto que Tú enseñas la ambrosía de la vacuidad  
Para ayudar a abandonar todas las conceptualizaciones,  
A quien se aferra a esto<sup>12</sup>,  
Tú lo has condenado con vigor.
22. Puesto que son inertes, dependientes, vacíos,  
Como una ilusión, y surgidos de condiciones,  
Tú has hecho familiar<sup>13</sup>  
Que todos los fenómenos carecen de realidad.
23. No hay nada que Tú hayas producido,  
No hay nada que Tú hayas negado;  
Tú has comprendido que la Talidad,  
Tal como fue antes, así es después.
24. Sin haber entrado en la meditación,  
Tal como es mostrado por los Seres Nobles,  
¿Puede la consciencia alguna vez  
Llegar a ser carente de signos?
25. Sin la entrada en la Carencia de Signos<sup>14</sup>

---

<sup>9</sup> *Samsara*.

<sup>10</sup> Las cosas tal como son, la existencia tal como es.

<sup>11</sup> "Toda esta gran masa de sufrimiento" esto es, la existencia.

<sup>12</sup> A la vacuidad, olvidando completamente la compasión.

<sup>13</sup> Al mundo.

No hay liberación, has declarado.  
Por tanto, Tú presentaste esto<sup>15</sup>  
De forma completa en los Sutras del Mahayana<sup>16</sup>.

26. Que por alabarte a Ti, un vaso digno de alabanza,  
Que cualesquiera méritos que yo haya conseguido,  
Puedan a través de esto, todos los seres sin excepción,  
Llegar a estar libres de la esclavitud hacia los signos.

Esto concluye el *Himno al que Transciende el Mundo*<sup>17</sup>, compuesto por el Maestro Nagarjuna.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso, siguiendo las traducciones al inglés de Geshe Thubten Jimpa, y de Chr. Lindtner. Editado a 20-01-2015.

---

<sup>14</sup> La Carencia de Signos, la Vacuidad, y la Carencia de Deseos son llamadas las Tres Puertas de la Liberación, las cuales han de ser cruzadas.

<sup>15</sup> La Carencia de Signos.

<sup>16</sup> Gran Vehículo.

<sup>17</sup> El Buda.